



Presă și informare

Tribunalul Uniunii Europene
COMUNICAT DE PRESĂ nr. 123/10
Luxemburg, 16 decembrie 2010

Hotărârea în cauza T-19/07
Systran SA și Systran Luxembourg SA/Comisia

Tribunalul obligă Comisia să plătească întreprinderii Systran o despăgubire forfetară de 12 001 000 de euro

*Comisia a încălcat drepturile de autor și know-how-ul deținute de grupul Systran asupra versiunii
Unix a programului informatic de traducere automată Systran*

Angajarea răspunderii extracontractuale a Uniunii este subordonată întrunirii mai multor condiții, și anume nelegalitatea comportamentului imputat unei instituții, caracterul real al prejudiciului și existența unei legături de cauzalitate între acest comportament și prejudiciul pretins.

Între 22 decembrie 1997 și 15 martie 2002, societatea Systran Luxembourg a adaptat, sub denumirea EC-Systran Unix, programul său informatic de traducere automată Systran-Unix la nevoile specifice ale Comisiei în acest domeniu.

La 4 octombrie 2003, Comisia a lansat o cerere de ofertă pentru întreținerea și consolidarea lingvistică a sistemului său de traducere automată. Prestațiile încredințate de Comisie adjudecatarului acestui contract priveau, printre altele, „ameliorările, adaptările și îmbogățirea automatismelor lingvistice”, „ameliorările specifice ale programelor de analiză, de transfer și de sinteză”, precum și „actualizările sistemului” avute în vedere prin cererea de ofertă.

În urma acestei cereri de ofertă, Systran – societate-mamă a societății Systran Luxembourg – a contactat Comisia pentru a-i pune în vedere că lucrările preconizate erau în opinia sa de natură să ducă atingere drepturilor sale de proprietate intelectuală. Astfel, de peste 40 de ani, Systran oferă întreprinderilor și administrațiilor soluții de traducere automată bazate pe programul informatic care îi poartă numele. În special, Systran a creat și a comercializat o versiune a programului informatic Systran capabilă să funcționeze cu ajutorul sistemelor de operare Unix și Windows (Systran Unix) și să înlocuiască versiunea anterioară, învechită, care funcționa cu ajutorul sistemului de operare Mainframe (Systran Mainframe).

După mai multe contacte între Systran și Comisie, aceasta a apreciat că Systran nu prezentase „documente probante” de natură să stabilească drepturile pe care această societate le-ar putea revendica în privința sistemului său de traducere automată EC-Systran Unix. Comisia a considerat astfel că grupul Systran nu avea dreptul să se opună lucrărilor realizate de societatea care câștigase cererea de ofertă.

Apreciind că, în urma atribuirii cererii de ofertă, Comisia a divulgat în mod nelegal know-how-ul său unui terț și că aceasta a comis un act de contrafacere cu ocazia realizării de către adjudecatarul contractului a dezvoltărilor neautorizate ale versiunii EC-Systran Unix, Systran și Systran Luxembourg au introdus la Tribunal o acțiune în despăgubire împotriva Comisiei.

Întrucât părțile nu au ajuns la un acord în cadrul concilierii inițiate de Tribunal, acesta se pronunță cu privire la acțiunea în despăgubire.

Tribunalul constată, mai întâi, că litigiul este de natură extracontractuală. Astfel, contractele încheiate în trecut cu Comisia pentru a-i permite acesteia să utilizeze programul informatic Systran nu acoperă aspectele legate de divulgarea know-how-ului Systran către un terț sau de realizarea unor lucrări de natură să aducă atingere drepturilor de proprietate intelectuală ale acestei societăți.

În ceea ce privește nelegalitatea comportamentului reproșat Comisiei, Tribunalul apreciază că grupul Systran a stabilit că există o similitudine substanțială, privind nucleul și anumite automatisme (programe) lingvistice, între versiunile Systran Unix și EC-Systran Unix și că acesta se poate prevala de drepturile deținute asupra versiunii Systran Unix, dezvoltată și comercializată începând cu anul 1993 de Systran, pentru a se opune divulgării către un terț, fără acordul său, a versiunii derivate EC-Systran Unix, adaptată de Systran Luxembourg începând din anul 1997 pentru a răspunde nevoilor Comisiei.

În ceea ce privește Comisia, aceasta nu a fost în măsură să stabilească asupra căror elemente ale nucleului și ale automatismelor lingvistice ale Systran Unix revendica proprietatea ca urmare în special a drepturilor pe care le deține asupra dicționarilor introduse de propriile servicii.

Pe de altă parte, Systran a demonstrat că, contrar celor afirmate de Comisie, modificările solicitate prin cererea de ofertă necesită deținerea accesului la elemente ale versiunii EC-Systran Unix care sunt preluate din versiunea Systran Unix și modificarea acestora.

Prin urmare, întrucât și-a conferit dreptul de a realiza lucrări de natură să conducă la o modificare a elementelor referitoare la versiunea Systran Unix a programului informatic Systran care se găsesc în versiunea EC-Systran Unix, fără a fi obținut în prealabil acordul grupului Systran, Comisia a comis o nelegalitate prin încălcarea principiilor generale comune sistemelor de drept ale statelor membre aplicabile în materia drepturilor de autor și a know-how-ului. Această faptă culpabilă, care constituie o încălcare suficient de gravă a drepturilor de autor și a know-how-ului deținute de grupul Systran asupra versiunii Systran Unix a programului informatic Systran, este de natură să angajeze răspunderea extracontractuală a Uniunii.

În ceea ce privește prejudiciul, Tribunalul apreciază că o despăgubire forfetară de 12 001 000 de euro trebuie acordată societății Systran astfel:

- 7 milioane de euro corespunzătoare redevențelor care ar fi fost datorate între anul 2004 și anul 2010 dacă Comisia ar fi solicitat autorizarea utilizării drepturilor de proprietate intelectuală ale Systran pentru realizarea lucrărilor enumerate în cererea de ofertă, care necesită deținerea accesului și modificarea elementelor versiunii Systran Unix preluate în versiunea EC-Systran Unix;
- 5 milioane de euro pentru repararea impactului pe care comportamentul Comisiei l-a putut avea supra cifrei de afaceri realizate de Systran în cursul anilor 2004-2010 și, în general, asupra dezvoltării acestei societăți;
- 1 000 de euro cu titlul de despăgubire pentru prejudiciul moral.

În plus, Tribunalul amintește că este sarcina Comisiei să tragă toate concluziile care se impun pentru a asigura că drepturile Systran asupra versiunii Systran Unix sunt luate în considerare în ceea ce privește lucrările referitoare la versiunea EC-Systran Unix. În lipsa unei asemenea luări în considerare și dat fiind faptul că prejudiciul reparat în prezenta cauză nu privește decât perioada cuprinsă între anul 2004 și ziua pronunțării hotărârii, Systran ar avea dreptul să sesizeze Tribunalul cu o nouă cerere având ca obiect repararea prejudiciului pe care l-ar putea suferi în continuare.

În sfârșit, Tribunalul precizează că difuzarea prezentului comunicat de presă permite de asemenea repararea în natură a prejudiciului moral care constă în atingerea adusă reputației Systran prin comportamentul nelegal al Comisiei.

MENȚIUNE: Împotriva deciziei Tribunalului se poate declara recurs la Curte, numai pentru motive de drept, în termen de două luni de la comunicarea acesteia.

MENȚIUNE: Acțiunea în anulare are ca obiect anularea acelor acte ale instituțiilor Uniunii care sunt contrare dreptului Uniunii. Cu respectarea anumitor condiții, statele membre, instituțiile europene și particularii pot sesiza Curtea de Justiție sau Tribunalul cu o acțiune în anulare. Dacă acțiunea este întemeiată, actul este anulat. Instituția autoare a actului trebuie să ia măsuri pentru a elimina eventualul vid juridic creat prin anularea acestuia.

Document neoficial, destinat presei, care nu angajează răspunderea Tribunalului.

[Textul integral](#) al hotărârii se publică pe site-ul CURIA în ziua pronunțării.

Persoana de contact pentru presă: Claudiu Ecedi-Stoisavlevici ☎ (+352) 4303 3720